МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор-проректор по учебной работе
_____ / Д.Е. Овчинников
"_____" _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ФТД.В.01 «Технический перевод»

Код и направление подготовки (специальность)	07.04.01 Архитектура
Направленность (профиль)	Архитектурное проектирование (Арх)
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2025
Институт / факультет	Факультет архитектуры и дизайна
Выпускающая кафедра	Кафедра "Архитектура"
Кафедра-разработчик	кафедра "Педагогика, межкультурная коммуникация и русский как иностранный"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Самара 2025

ФТД.В.01 «Технический перевод»

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) **07.04.01 Архитектура**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от № 520 от 08.06.2017 и соответствующего учебного плана.

Разработчик РПД:

Старший преподаватель (должность, степень, ученое звание)	Е.В Ракова (ФИО)
Заведующий кафедрой	Ю.В. Лопухова, доктор педагогических наук, доцент (ФИО, степень, ученое звание)

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методического совета факультета / института (или учебно-методической комиссии)	Н.Д Потиенко, кандидат архитектуры, доцент (ФИО, степень, ученое звание)
Руководитель образовательной программы	Ю.В. Лопухова, доктор педагогических наук, доцент (ФИО, степень, ученое звание)
Заведующий выпускающей кафедрой	В.А. Самогоров, кандидат архитектуры, профессор (ФИО, степень, ученое звание)

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы 4
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 5
4.1 Содержание лекционных занятий 5
4.2 Содержание лабораторных занятий 6
4.3 Содержание практических занятий 6
4.4. Содержание самостоятельной работы 7
5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю) 8
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения 9
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем 9
8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) 9
9. Методические материалы 10
10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) 11

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессиональног о взаимодействия	УК-4.1 Использует современные коммуникативные технологии	Уметь - использовать речевые единицы, как средство решения коммуникативных задач; - общаться на иностранном языке, использовать иностранный язык в бытовой, профессиональной коммуникации и межличностном общении; - вести профессиональную беседу с применением аргументации; - выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов.
		УК-4.2 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях	Владеть - стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; - приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы: **часть, формируемая участниками образовательных отношений**

Код компетенции	Предшествующие дисциплины	Параллельно осваиваемые дисциплины	Последующие дисциплины
УК-4	Иностранный язык в профессиональной сфере		Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Всего часов / часов в электронной форме	2 семестр часов / часов в электронной форме
Аудиторная контактная работа (всего), в том числе:	18	18
Практические занятия	18	18
Внеаудиторная контактная работа, КСР	2	2
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	52	52
выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	5	5
выполнение контрольных работ	5	5
выполнение творческого задания (групповых, индивидуальных)	5	5
написание рефератов	6	6
подготовка докладов	6	6
подготовка к зачету	7	7
подготовка к практическим занятиям	7	7
подготовка мультимедийной презентации	6	6
составление конспектов	5	5
Итого: час	72	72
Итого: з.е.	2	2

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		ЛЗ	ЛР	ПЗ	СРС	Всего часов
1	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	0	0	6	17	23
2	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	0	0	6	17	23
3	Алгоритм перевода английского предложения	0	0	6	18	24
	КСР	0	0	0	0	2
	Итого	0	0	18	52	72

4.1 Содержание лекционных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.2 Содержание лабораторных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.3 Содержание практических занятий

№ занятия	Наименование раздела	Тема практического занятия	Содержание практического занятия (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов / часов в электронной форме
2 семестр				
1	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Особенности научно-технического перевода. Научный и технический тексты. Перевод терминов	3 основных этапа письменного перевода технического текста (предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода). Характерные особенности научно-технического стиля (информативность, логичность, точность, сжатость, объективность, ясность, отсутствие эмоциональной окрашенности). Виды словарей. Определение термина. Сокращения. Заимствования.	2
2	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Практические рекомендации по научно-техническому переводу	Письменный перевод как основная форма перевода научно-технического текста. Этапы работы с текстом (первичное знакомство, анализ текста, перевод и стилистическое редактирование, перевод заголовка)	2
3	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Реферат и аннотация	Определение и структурно-стилистические особенности реферата. Аннотационный перевод	2
4	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Грамматические аспекты перевода	Порядок слов в простом повествовательном предложении. Существительное, прилагательное, наречие, местоимение. Слова-заместителинеличных форм глагола (причастие I, причастие II, герундий и герундиальный оборот, инфинитив и инфинитивный оборот)	2
5	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Грамматические аспекты перевода. Глагол	Перевод личных форм глагола (Активный залог, страдательный залог, модальные глаголы и их эквиваленты). Перевод неличных форм глагола (причастие I, причастие II, герундий и герундиальный оборот, инфинитив и инфинитивный оборот)	2
6	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Лексические аспекты перевода	Словообразование в английском языке. Многозначность слов. «Ложные друзья переводчика»	2

7	Алгоритм перевода английского предложения	Общие правила перевода	Правила перевода многочленных атрибутивных цепочек. Правила перевода сложного предложения	2
8	Алгоритм перевода английского предложения	Перевод на уровне предложения. Группа членов предложения и общая структура предложения.	7 этапов перевода предложения. Итоговая правка перевода. Структура английского простого повествовательного распространенного предложения. Предпереводческий анализ общей структуры предложения. Инверсия	2
9	Алгоритм перевода английского предложения	Перевод на уровне предложения. Ядро предложения и независимые абсолютные обороты.	Формула ядра предложения. Сказуемое. Подлежащее. Дополнение. Перевод ядра предложения	2
			Итого за семестр:	**18**
			Итого:	**18**

4.4. Содержание самостоятельной работы

Наименование раздела	**Вид самостоятельной работы**	**Содержание самостоятельной работы** (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	**Количество часов**
2 семестр			
Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Подготовка к практическим занятиям	Подготовка к письменному и устному ответу на теоретические вопросы	7
Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	Письменное выполнение подготовительных упражнений	5
Общие проблемы технического перевода и способы их решения	Выполнение контрольных работ	Контрольная по теоретическим вопросам	5
Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Составление конспектов	Составление глоссария по различным отраслям строительства	5
Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Написание реферата	Обзор теории по предложенной тематике	6
Грамматические и лексические аспекты технического перевода	Подготовка докладов	Краткое устное сообщение по теме реферата	6

Алгоритм перевода английского предложения	Подготовка мультимедийной презентации	Разработка визуального сопровождения устного доклада	6
Алгоритм перевода английского предложения	Выполнение творческого задания (групповых, индивидуальных)	Самостоятельный отбор текстов по специфике научной работы и выполнение их переводов	5
Алгоритм перевода английского предложения	Подготовка к зачету	Подготовка к ответу на теоретические вопросы и выполнению контрольного перевода	7
		Итого за семестр:	**52**
		Итого:	**52**

5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю)

№ п/п	**Библиографическое описание**	**Ресурс НТБ СамГТУ** (ЭБС СамГТУ, IPRbooks и т.д.)
Основная литература		
1	Основы технического перевода: теория и практика : учеб. / В. В. Доброва [и др.]; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.	Книжный фонд
Дополнительная литература		
2	Кюрегян, А.Л. English for Engineers : Английский язык для магистров заочной формы обучения: учебное пособие / А. Л. Кюрегян, О. А. Рыбальчик; Самар. гос .техн. ун-т.- Самара, 2019.- 130 с.	Книжный фонд
3	Кюрегян, А.Л. Перевод научно-технических текстов с английского языка на русский : Учеб.-метод.пособие / А. Л. Кюрегян, О. А. Рыбальчик, И. В. Черкасова; Гос.образоват.учреждение высш.проф.образования Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2006.- 331 с.	Книжный фонд
Учебно-методическое обеспечение		
4	Агеенко, Н.В. Методические указания по освоению дисциплин "Иностранный язык", "Деловой иностранный язык", "Профилированный иностранный язык", "Иностранный язык в деловом и профессиональном общении", "Технический иностранный язык", "Основы технического перевода", "Иностранный язык для научных публикаций" : метод. указания для магистрантов / Н. Ф. Агеенко, Т. А. Федорова; Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2016.- 53 с..- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||elib||2429	Электронный ресурс
5	Кюрегян, А.Л. Введение в профессиональный перевод : Практикум / А. Л. Кюрегян, О. А. Лискина , О. А. Рыбальчик; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2010.- 206 с.	Книжный фонд
6	Словари PROMT.Коллекция "Техника"[Электронный ресурс] : Обновл.база слов.для переводчика X-traslator DISCOVERY .- Электрон.дан.и прогр..- М., ИДДК, 2007.- 1 с.	Книжный фонд

Доступ обучающихся к ЭР НТБ СамГТУ (elib.samgtu.ru) осуществляется посредством электронной

информационной образовательной среды университета и сайта НТБ СамГТУ по логину и паролю.

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной ин-формационной образовательной среды университета.

№ п/п	Наименование	Производитель	Способ распространения
1	Microsoft Windows Professional операционная систем	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
2	Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky lab (Отечественный)	Лицензионное
3	Антиплагиат.ВУЗ	АО «Антиплагиат» (Отечественный)	Лицензионное

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование	Краткое описание	Режим доступа
1	ТехЛит.ру	http://www.tehlit.ru/	Ресурсы открытого доступа
2	Технические журналы «В мире науки»	http://journal.knigka.info/category/inworldsciences/	Ресурсы открытого доступа
3	Технические журналы «Инженерный журнал»	http://journal.knigka.info/category/engenegr/	Ресурсы открытого доступа
4	Федеральный портал «Российское образование	www.edu.ru	Ресурсы открытого доступа
5	Электронная библиотека Bibliomania	http://www.bibliomania.com/	Ресурсы открытого доступа
6	Электронная библиотека Internet Public Library	http://www.ipl.com/	Ресурсы открытого доступа

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Практические занятия

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интеренет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ:

- читальный зал НТБ СамГТУ (ауд. 200 корпус № 8; ауд. 125 корпус № 1; ауд. 41, 31, 34, 35 Главный корпус библиотеки, ауд. 83а, 414, 416, 0209 АСА СамГТУ; ауд. 401 корпус №10);
- компьютерные классы (ауд. 218, 210 корпус № 8).

9. Методические материалы

Методические рекомендации при подготовке и работе на практическом занятии

Практические занятия по дисциплине проводятся в целях выработки практических умений и приобретения навыков в решении профессиональных задач.

Рекомендуется следующая схема подготовки к практическому занятию:

1. ознакомление с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы;
2. проработка конспекта лекции;
3. чтение рекомендованной литературы;
4. подготовка ответов на вопросы плана практического занятия;
5. выполнение тестовых заданий, задач и др.

Подготовка обучающегося к практическому занятию производится по вопросам, разработанным для каждой темы практических занятий и (или) лекций. В процессе подготовки к практическим занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы.

Работа студентов во время практического занятия осуществляется на основе заданий, которые выдаются обучающимся в начале или во время занятия. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий. Обучающимся необходимо обращать внимание на основные понятия, алгоритмы, определять практическую значимость рассматриваемых вопросов. На практических занятиях обучающиеся должны уметь выполнить расчет по заданным параметрам или выработать определенные решения по обозначенной проблеме. Задания могут быть групповые и индивидуальные. В зависимости от сложности предлагаемых заданий, целей занятия, общей подготовки обучающихся преподаватель может подсказать обучающимся алгоритм решения или первое действие, или указать общее направление рассуждений. Полученные результаты обсуждаются с позиций их адекватности или эффективности в рассмотренной ситуации.

Методические рекомендации при работе на лабораторном занятии

Проведение лабораторной работы делится на две условные части: теоретическую и практическую.

Необходимыми структурными элементами занятия являются проведение лабораторной работы, проверка усвоенного материала, включающая обсуждение теоретических основ выполняемой работы.

Перед лабораторной работой, как правило, проводится технико-теоретический инструктаж по использованию необходимого оборудования. Преподаватель корректирует деятельность обучающегося в процессе выполнения работы (при необходимости). После завершения лабораторной работы

подводятся итоги, обсуждаются результаты деятельности.

Возможны следующие формы организации лабораторных работ: фронтальная, групповая и индивидуальная. При фронтальной форме выполняется одна и та же работа (при этом возможны различные варианты заданий). При групповой форме работа выполняется группой (командой). При индивидуальной форме обучающимися выполняются индивидуальные работы.

По каждой лабораторной работе имеются методические указания по их выполнению, включающие необходимый теоретический и практический материал, содержащие элементы и последовательную инструкцию по проведению выбранной работы, индивидуальные варианты заданий, требования и форму отчетности по данной работе.

Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы обучающихся ориентируется на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей обучающегося.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Самостоятельная работа реализуется:

- непосредственно в процессе аудиторных занятий;
- на лекциях, практических занятиях;
- в контакте с преподавателем вне рамок расписания;
- на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.;
- в библиотеке, дома, на кафедре при выполнении обучающимся учебных и практических задач.

Эффективным средством осуществления обучающимся самостоятельной работы является электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем.

10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств представлен в приложении № 1.

Приложение 1 к рабочей программе дисциплины
ФТД.В.01 «Технический перевод»

Фонд оценочных средств
по дисциплине
ФТД.В.01 «Технический перевод»

Код и направление подготовки (специальность)	07.04.01 Архитектура
Направленность (профиль)	Архитектурное проектирование (Арх)
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2025
Институт / факультет	Факультет архитектуры и дизайна
Выпускающая кафедра	Кафедра "Архитектура"
Кафедра-разработчик	кафедра "Педагогика, межкультурная коммуникация и русский как иностранный"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Использует современные коммуникативные технологии	Уметь - использовать речевые единицы, как средство решения коммуникативных задач; - общаться на иностранном языке, использовать иностранный язык в бытовой, профессиональной коммуникации и межличностном общении; - вести профессиональную беседу с применением аргументации; - выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов.
		УК-4.2 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях	Владеть - стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; - приемами самостоятельной работы с языковым материалом (лексикой, грамматикой, фонетикой) с использованием справочной и учебной литературы.

Матрица соответствия оценочных средств запланированным результатам обучения

Код и индикатор достижения компетенции	Оценочные средства		
	Разделы 1-9		
	реферат	инд. перевод текста	зачет / тест по теор. вопросам
УК-4.1.	**+**	**+**	**+**
УК-4.1.	**+**	**+**	**+**

Дисциплина: *Технический перевод*

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

2.1. Формы текущего контроля успеваемости

№ задания	*Содержание задания*	*Ключ к ответу*	*Тема РПД*	*Семестр(ы)*
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия				
1	**Ответьте на вопрос:** Какая из перечисленных характеристик НЕ является типичной для научно-технических текстов? а) Высокая терминологическая насыщенность б) Эмоциональная экспрессивность в) Логичность изложения г) Объективность и нейтральность	б) Эмоциональная экспрессивность	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
2	**Установите соответствие.** Соотнесите этапы работы с текстом и их содержание: А) Первичное знакомство — 1) Проверка терминологической последовательности и стилистического единства Б) Анализ текста — 2) Определение темы, структуры, ключевых терминов и синтаксических особенностей В)Стилистическое редактирование — 3) Общее ознакомление с содержанием, жанром и коммуникативной задачей текста	*А-3, Б-2, В-1*	Алгоритм перевода английского предложения	2
3	**Ответьте на вопрос:** В чём заключается основное функциональное различие между рефератом и аннотацией? а) Реферат содержит сжатое изложение основных положений оригинала; аннотация даёт краткую характеристику содержания без детализации выводов б) Аннотация всегда объёмнее реферата в) Реферат переводится дословно, аннотация – свободно г) Различий нет, это синонимы	а) Реферат содержит сжатое изложение основных положений оригинала; аннотация даёт краткую характеристику содержания без детализации выводов	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
4	**Ответьте на вопрос:** Какой приём перевода наиболее		Грамматические и лексические	2

№ задания	*Содержание задания*	*Ключ к ответу*	*Тема РПД*	*Семестр(ы)*
	целесообразен при работе с многочленными атрибутивными цепочками в английских технических текстах? а) Дословный пословный перевод б) Членение цепочки с использованием предлогов, придаточных определительных предложений или тире в русском языке в) Перевод только определяемого слова г) Замена всей цепочки общим термином	б) Членение цепочки с использованием предлогов, придаточных определительных предложений или тире в русском языке	аспекты технического перевода	
5	**Выберите правильный вариант перевода термина "feedback" в техническом контексте:** а) обратная кормушка б) обратная связь в) подача назад г) технический отклик	б) обратная связь		2
6	**Установите соответствие.** Установите соответствие между типом научного текста и его характеристикой: А) Статья — 1) Краткое изложение содержания документа без интерпретации Б) Реферат — 2) Развернутое исследование с методологией и результатами В) Аннотация — 3) Сжатое изложение основных положений с элементами анализа	*А-2, Б-3, В-1*	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
7	**Ответьте на вопрос:** Какая грамматическая трансформация наиболее уместна при переводе пассивных конструкций из английского в русский технический текст? а) Замена пассива на актив с неопределенно-личным оборотом б) Дословный перевод с сохранением пассива в) Полное опущение глагольной формы г) Замена на повелительное наклонение	а) Замена пассива на актив с неопределенно-личным оборотом	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	2
8	**Ответьте на вопрос:** Независимый абсолютный оборот в английском	а) придаточным предложением	Грамматические и лексические аспекты технического	2

№ задания	*Содержание задания*	*Ключ к ответу*	*Тема РПД*	*Семестр(ы)*
	предложении (Nominative Absolute Participial Construction) при переводе на русский язык чаще всего передается: а) придаточным предложением времени, причины или условия б) деепричастным оборотом без изменений в) отдельным восклицательным предложением г) прямой речью	времени, причины или условия	перевода	
9	**Верно ли утверждение:** «При первичном знакомстве с научно-техническим текстом переводчик должен сразу приступать к дословному переводу первого абзаца»? а) Верно б) Неверно	б) Неверно	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
10	**Дайте перевод предложению:** "The sustainable building design, incorporating passive solar heating, high-performance insulation, and a modular framework, was developed by architects who applied biomimetic principles to minimize environmental impact."	Проект энергоэффективного здания, включающий пассивное солнечное отопление, высокоэффективную теплоизоляцию и модульную конструктивную схему, был разработан архитекторами, применившими принципы бионики для снижения воздействия на окружающую среду	Алгоритм перевода английского предложения	2

Задание: напишите реферат на предложенную тему.

Тематика рефератов

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод в современном мире
8. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
9. Лингвистические проблемы перевода
10. Переводческая эквивалентность и проблема переводимости в теории перевода
11. Прагматические аспекты перевода
12. Билингвизм и интерференция в переводе
13. Классификации видов перевода
14. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
15. Устный перевод и его виды.
16. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
17. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
18. Категория адекватности перевода в трудах исследователей

19. Текст - основная единица перевода
20. Этапы создания текста перевода
21. Понятие "единица перевода" в трудах исследователей
22. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
23. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

2. 2. Формы промежуточной аттестации

Во время зачета студент должен:

- выполнить индивидуальный перевод текстов;
- выполнить тест по теоретическим вопросам.

Образец текста на индивидуальный перевод

DEEP EXCAVATION

Deep excavation, unlike a shallow one, often requires to protect the sides of cut using suitable support. Besides, the problem of ground water cannot be avoided. There are methods to overcome this, such as: Dumpling method. This is used where there are buildings or street in the proximity. The method is to construct a series of retaining wall in trench, section by section, around the site perimeter, leaving a centre Called "dumpling" When the perimeter walls are in place, excavation may start at the centre of the dumpling, until exposing a section of the wall. Then the wall may be side supported by struts, shoring or soil anchor etc., again section by section in short length, until the excavation is all completed. This method does not require much heavy mechanical equipment and thus cost of work is relatively lower. It can excavate up to a maximum depth of about 3m. Sometimes in very poor soil or in water-logged ground, interlocking steel sheet pile may be driven to confine the area to be excavated. After that excavation can be done in section and properly supported similar to that mentioned above. By the using of sheet pile, excavation may reach maximum to about 15m. However, the cost of work will be increased. Diaphragm walling This method need to construct a R.C. retaining wall along the area of work. Because the wall is designed to reach very great depth, mechanical excavating method is employed. Typical sequence of work includes: a) Construct a guide wall b) Excavation for the diaphragm wall c) Excavation support using bentonite slurry d) Inert reinforcement and concreting Construct a guide wall – guide wall is two parallel concrete beams running as a guide to the clamshell which is used for the excavation of the diaphragm wall. Excavation for the diaphragm wall – In normal soil conditions excavation is done using a clamshell or grab suspended by cables to a crane. Excavation support – excavation for the diaphragm wall produces a vertical strip in soil which can collapse easily. Bentonite slurry is used to protect the sides of soi1. Bontonite is a naturally occurring clay which, when added to water, forms an impervious cake-like slurry with very large viscosity. The slurry will produce a great lateral pressure sufficient enough to retain the vertical soil. Reinforcement – reinforcement is inserted in form of a steel cage, but may require to lapand extend to the required length. Concreting – concreting is done using tremie. As Concrete being poured down, bontonite will be displaced due to its density is lower than concrete. Bontonite is then collected and reused. Usually compaction for concrete is not required for the weight of the bontonite will drive most of the air voids in concrete. Joining design for the diaphragm wall – Diaphragm walling cannot be constructed continually for a very long section due to tremendous soil pressure. The wall is usually constructed in alternative section. Two stop end tubes will be placed at the ends of the excavated trench before concreting. The tubes are withdrawn at the same time of concreting so that a semi-circular end section is formed. Wall sections of this type are built alternatively leaving an intermediate section in between. The interior sections are built similarly but without the end tube. At the end a continual diaphragm wall is constructed with the sections tightly joined by the semi-circular groove.

Вопросы к зачету:

1. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является...
2. Что такое адекватный перевод?
3. Антонимический перевод — это...
4. Буквальный перевод всегда...
5. Буквальный перевод является ...

6. В двадцатых годах двадцатого столетия на первый план требований к переводу выдвину-лась...
7. В двуязычных словарях римскими цифрами обозначаются...
8. В первом типе эквивалентности перевода сохраняется ...
9. В процессе перевода потери ...
10. В третьем типе эквивалентности сохраняются...
11. В четвертом типе эквивалентности сохраняются...
12. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию как...
13. В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как...
15. Важными факторами, давшими толчок развитию переводоведения, явились...
16. Величина отдельно переводимого отрезка текста...
17. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется...
18. Внутрилингвистические значения языковых знаков – это...
19. Внутрилингвистическое значение слова означает...
20. Во втором типе эквивалентности сохраняются...
21. Вольный перевод...
22. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе...
23. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на...
24. Выделение единицы перевода...
25. Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом изучения, задачами и методами произошло ...
26. Генерализация – это ...
27. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется...
28. Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению, называется...
29. Двуязычный словарь...
30. Денотативная модель перевода – это...
31. Денотативное значение слова – это...
32. Дескриптивная лингвистика перевода ...
33. Для модернизации оригинала переводчик...
34. До наступления индустриализации главной ценностью хорошего перевода считалась...
35. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется...
36. Единица эквивалентности может определяться как...
37. Единицы несоответствия...
38. Жанрово-стилистическая норма перевода...
39. Идентификация ситуации – это...
40. Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения...
41. Из перечисленных ниже двух возможных определений понятия “перевод”, предметом теории перевода как особой научной дисциплины является...
42. Из перечисленных подвидов перевода, к жанрово-стилистической классификации переводов относится...
43. Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится...
44. Из перечисленных подвидов перевода, к психолингвистической классификации переводов относится...
45. Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится: •
46. Из перечисленных признаков, обязательными характеристиками текста как единицы речи-вой коммуникации являются следующие...
47. Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится...
48. Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода относятся...
49. Из перечисленных пунктов, наиболее четкие различия между устным и письменным видами переводов прослеживаются по следующим параметрам...
50. Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова являются следующие...

Дисциплина: *Технический перевод*

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

2.1. Формы текущего контроля успеваемости

№ задания	*Содержание задания*	*Ключ к ответу*	*Тема РПД*	*Семестр(ы)*
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия				
1	**Ответьте на вопрос:** Какая из перечисленных характеристик НЕ является типичной для научно-технических текстов? а) Высокая терминологическая насыщенность б) Эмоциональная экспрессивность в) Логичность изложения г) Объективность и нейтральность	б) Эмоциональная экспрессивность	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
2	**Установите соответствие.** Соотнесите этапы работы с текстом и их содержание: А) Первичное знакомство — 1) Проверка терминологической последовательности и стилистического единства Б) Анализ текста — 2) Определение темы, структуры, ключевых терминов и синтаксических особенностей В)Стилистическое редактирование — 3) Общее ознакомление с содержанием, жанром и коммуникативной задачей текста	*А-3, Б-2, В-1*	Алгоритм перевода английского предложения	2
3	**Ответьте на вопрос:** В чём заключается основное функциональное различие между рефератом и аннотацией? а) Реферат содержит сжатое изложение основных положений оригинала; аннотация даёт краткую характеристику содержания без детализации выводов б) Аннотация всегда объёмнее реферата в) Реферат переводится дословно, аннотация – свободно г) Различий нет, это синонимы	а) Реферат содержит сжатое изложение основных положений оригинала; аннотация даёт краткую характеристику содержания без детализации выводов	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
4	**Ответьте на вопрос:** Какой приём перевода наиболее		Грамматические и лексические	2

№ задания	*Содержание задания*	*Ключ к ответу*	*Тема РПД*	*Семестр(ы)*
	целесообразен при работе с многочленными атрибутивными цепочками в английских технических текстах? а) Дословный пословный перевод б) Членение цепочки с использованием предлогов, придаточных определительных предложений или тире в русском языке в) Перевод только определяемого слова г) Замена всей цепочки общим термином	б) Членение цепочки с использованием предлогов, придаточных определительных предложений или тире в русском языке	аспекты технического перевода	
5	**Выберите правильный вариант перевода термина "feedback" в техническом контексте:** а) обратная кормушка б) обратная связь в) подача назад г) технический отклик	б) обратная связь		2
6	**Установите соответствие.** Установите соответствие между типом научного текста и его характеристикой: А) Статья — 1) Краткое изложение содержания документа без интерпретации Б) Реферат — 2) Развернутое исследование с методологией и результатами В) Аннотация — 3) Сжатое изложение основных положений с элементами анализа	*А-2, Б-3, В-1*	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
7	**Ответьте на вопрос:** Какая грамматическая трансформация наиболее уместна при переводе пассивных конструкций из английского в русский технический текст? а) Замена пассива на актив с неопределенно-личным оборотом б) Дословный перевод с сохранением пассива в) Полное опущение глагольной формы г) Замена на повелительное наклонение	а) Замена пассива на актив с неопределенно-личным оборотом	Грамматические и лексические аспекты технического перевода	2
8	**Ответьте на вопрос:** Независимый абсолютный оборот в английском	а) придаточным предложением	Грамматические и лексические аспекты технического	2

№ задания	*Содержание задания*	*Ключ к ответу*	*Тема РПД*	*Семестр(ы)*
	предложении (Nominative Absolute Participial Construction) при переводе на русский язык чаще всего передается: а) придаточным предложением времени, причины или условия б) деепричастным оборотом без изменений в) отдельным восклицательным предложением г) прямой речью	времени, причины или условия	перевода	
9	**Верно ли утверждение:** «При первичном знакомстве с научно-техническим текстом переводчик должен сразу приступать к дословному переводу первого абзаца»? а) Верно б) Неверно	б) Неверно	Общие проблемы технического перевода и способы их решения	2
10	**Дайте перевод предложению:** "The sustainable building design, incorporating passive solar heating, high-performance insulation, and a modular framework, was developed by architects who applied biomimetic principles to minimize environmental impact."	Проект энергоэффективного здания, включающий пассивное солнечное отопление, высокоэффективную теплоизоляцию и модульную конструктивную схему, был разработан архитекторами, применившими принципы бионики для снижения воздействия на окружающую среду	Алгоритм перевода английского предложения	2

Задание: напишите реферат на предложенную тему.

Тематика рефератов

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Первые светские переводы в Европе.
4. Первые труды по теории перевода
5. Переводческие идеи эпохи Возрождения
6. Переводоведение в 17-18 вв.
7. Перевод в современном мире
8. Психолингвистические и когнитивные проблемы перевода
9. Лингвистические проблемы перевода
10. Переводческая эквивалентность и проблема переводимости в теории перевода
11. Прагматические аспекты перевода
12. Билингвизм и интерференция в переводе
13. Классификации видов перевода
14. Письменный перевод. Информационные ресурсы в деятельности письменного переводчика
15. Устный перевод и его виды.
16. Функционально-типологическая квалификация видов перевода.
17. Научный перевод и его специфика в изучаемом иностранном языке
18. Категория адекватности перевода в трудах исследователей

19. Текст - основная единица перевода
20. Этапы создания текста перевода
21. Понятие "единица перевода" в трудах исследователей
22. Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий
23. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

2. 2. Формы промежуточной аттестации

Во время зачета студент должен:

- выполнить индивидуальный перевод текстов;
- выполнить тест по теоретическим вопросам.

Образец текста на индивидуальный перевод

DEEP EXCAVATION

Deep excavation, unlike a shallow one, often requires to protect the sides of cut using suitable support. Besides, the problem of ground water cannot be avoided. There are methods to overcome this, such as: Dumpling method. This is used where there are buildings or street in the proximity. The method is to construct a series of retaining wall in trench, section by section, around the site perimeter, leaving a centre Called "dumpling" When the perimeter walls are in place, excavation may start at the centre of the dumpling, until exposing a section of the wall. Then the wall may be side supported by struts, shoring or soil anchor etc., again section by section in short length, until the excavation is all completed. This method does not require much heavy mechanical equipment and thus cost of work is relatively lower. It can excavate up to a maximum depth of about 3m. Sometimes in very poor soil or in water-logged ground, interlocking steel sheet pile may be driven to confine the area to be excavated. After that excavation can be done in section and properly supported similar to that mentioned above. By the using of sheet pile, excavation may reach maximum to about 15m. However, the cost of work will be increased. Diaphragm walling This method need to construct a R.C. retaining wall along the area of work. Because the wall is designed to reach very great depth, mechanical excavating method is employed. Typical sequence of work includes: a) Construct a guide wall b) Excavation for the diaphragm wall c) Excavation support using bentonite slurry d) Inert reinforcement and concreting Construct a guide wall – guide wall is two parallel concrete beams running as a guide to the clamshell which is used for the excavation of the diaphragm wall. Excavation for the diaphragm wall – In normal soil conditions excavation is done using a clamshell or grab suspended by cables to a crane. Excavation support – excavation for the diaphragm wall produces a vertical strip in soil which can collapse easily. Bentonite slurry is used to protect the sides of soi1. Bontonite is a naturally occurring clay which, when added to water, forms an impervious cake-like slurry with very large viscosity. The slurry will produce a great lateral pressure sufficient enough to retain the vertical soil. Reinforcement – reinforcement is inserted in form of a steel cage, but may require to lapand extend to the required length. Concreting – concreting is done using tremie. As Concrete being poured down, bontonite will be displaced due to its density is lower than concrete. Bontonite is then collected and reused. Usually compaction for concrete is not required for the weight of the bontonite will drive most of the air voids in concrete. Joining design for the diaphragm wall – Diaphragm walling cannot be constructed continually for a very long section due to tremendous soil pressure. The wall is usually constructed in alternative section. Two stop end tubes will be placed at the ends of the excavated trench before concreting. The tubes are withdrawn at the same time of concreting so that a semi-circular end section is formed. Wall sections of this type are built alternatively leaving an intermediate section in between. The interior sections are built similarly but without the end tube. At the end a continual diaphragm wall is constructed with the sections tightly joined by the semi-circular groove.

Вопросы к зачету:

1. Автором понятий “модель перевода” и “динамическая эквивалентность” является...
2. Что такое адекватный перевод?
3. Антонимический перевод — это...
4. Буквальный перевод всегда...
5. Буквальный перевод является ...

6. В двадцатых годах двадцатого столетия на первый план требований к переводу выдвину-лась...
7. В двуязычных словарях римскими цифрами обозначаются...
8. В первом типе эквивалентности перевода сохраняется ...
9. В процессе перевода потери ...
10. В третьем типе эквивалентности сохраняются...
11. В четвертом типе эквивалентности сохраняются...
12. В.Н. Комиссаров определяет ситуацию как...
13. В.Н. Комиссаров определяет способ описания ситуации как...
15. Важными факторами, давшими толчок развитию переводоведения, явились...
16. Величина отдельно переводимого отрезка текста...
17. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется...
18. Внутрилингвистические значения языковых знаков – это...
19. Внутрилингвистическое значение слова означает...
20. Во втором типе эквивалентности сохраняются...
21. Вольный перевод...
22. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе...
23. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на...
24. Выделение единицы перевода...
25. Выделение перевода в самостоятельную научную дисциплину со своим предметом изучения, задачами и методами произошло ...
26. Генерализация – это ...
27. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице в ИЯ, называется...
28. Грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению, называется...
29. Двуязычный словарь...
30. Денотативная модель перевода – это...
31. Денотативное значение слова – это...
32. Дескриптивная лингвистика перевода ...
33. Для модернизации оригинала переводчик...
34. До наступления индустриализации главной ценностью хорошего перевода считалась...
35. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется...
36. Единица эквивалентности может определяться как...
37. Единицы несоответствия...
38. Жанрово-стилистическая норма перевода...
39. Идентификация ситуации – это...
40. Из перечисленных аспектов, изучение переводоведения возможно с точки зрения...
41. Из перечисленных ниже двух возможных определений понятия “перевод”, предметом теории перевода как особой научной дисциплины является...
42. Из перечисленных подвидов перевода, к жанрово-стилистической классификации переводов относится...
43. Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится...
44. Из перечисленных подвидов перевода, к психолингвистической классификации переводов относится...
45. Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится: •
46. Из перечисленных признаков, обязательными характеристиками текста как единицы речи-вой коммуникации являются следующие...
47. Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, относится...
48. Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода относятся...
49. Из перечисленных пунктов, наиболее четкие различия между устным и письменным видами переводов прослеживаются по следующим параметрам...
50. Из перечисленных пунктов, основными компонентами коннотативного аспекта значения слова являются следующие...